

A Handbook and Reader of Ottoman Arabic

EDITED BY ESTHER-MIRIAM WAGNER





<https://www.openbookpublishers.com>

© 2021 Esther-Miriam Wagner. Copyright of individual chapters is maintained by the chapters' authors.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0). This license allows you to share, copy, distribute and transmit the text; to adapt the text and to make commercial use of the text providing attribution is made to the authors (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Attribution should include the following information:

Esther-Miriam Wagner (ed.), *A Handbook and Reader of Ottoman Arabic*. Cambridge Semitic Languages and Cultures 9. Cambridge, UK: Open Book Publishers, 2021, <https://doi.org/10.11647/OBP.0208>

Copyright and permissions for the reuse of many of the images included in this publication differ from the above. Copyright and permissions information for images is provided separately in the List of Illustrations.

In order to access detailed and updated information on the license, please visit, <https://doi.org/10.11647/OBP.0208#copyright>

Further details about CC BY licenses are available at, <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

All external links were active at the time of publication unless otherwise stated and have been archived via the Internet Archive Wayback Machine at <https://archive.org/web>

Updated digital material and resources associated with this volume are available at <https://doi.org/10.11647/OBP.0208#resources>

Every effort has been made to identify and contact copyright holders and any omission or error will be corrected if notification is made to the publisher.

Semitic Languages and Cultures 9.

ISSN (print): 2632-6906

ISSN (digital): 2632-6914

ISBN Paperback: 9781783749416

ISBN Hardback: 9781783749423

ISBN Digital (PDF): 9781783749430

DOI: 10.11647/OBP.0208

Cover images: Upper left, T-S 10J16.26 (Hebrew script); upper right, CUL Or.1081.2.75.2 (Syriac script), both reproduced with kind permission of the Syndics of Cambridge University Library. Image below, from box HCA 32/212 from the The National Archives.

Cover design: Anna Gatti

3. APPOINTMENT DEED OF A CANTOR IN THE KARAITE COMMUNITY, CAIRO (1575)

Dotan Arad

Transcription

MS St. Petersburg, Evr. Ar. II 1378¹

It seems that the document is torn and its end is missing. On the verso there is an appointment deed for the same cantor in Hebrew, but its wording is different.

1. למא כאן בתא² נהאר אל אתנין כ"ח שהר אב יא³ל סנה ה'ש'לה' ליצירה חצל קאל וקיל
2. וצ'ראב וכנאק ובקי כ^ל מן קאם יחב יתקדם אלי וטאיף אלמר' כ'ר⁴ יעקב החזן לאנה כאן חזן כביר
3. ומשרת פי כנסת בית שמחה ומלמד נו'ע⁵ והם לא אהלא' לדלך ולא ירצ'א אחד בהם ואלדי

¹ Published with Hebrew translation in Arad (2016).

² = בתאריך.

³ = יהפכהו אלהים לטובה.

⁴ = אלמרחום כבוד ר'.

⁵ = נוחו עדן.

4. ביחב דלך ומתעצב ענאדה לקול אד' הנ' הג'⁶ אהרן יצ"ו וכ'ר'⁷ יוסף אלתוריזי יצ"ו אלדינים תם אן אלדיינים
5. אלמד' אע'⁸ אשארן במא ראוה בעין אליראה ואכ'תארו ר' יהודה אלתוריזי הרופא יצ"ו יכון חזן כביר
6. לאנה נעים קול ומבין בכל ענין ואנה יכון משרת פי בית הכנסת לאנה אהל'א' לדלך ואנה
7. יכדם תלת סנין בלא ג'אמכיה ואנה יסמע לקול אלדיינים אלמד' אע' ולא יכאלפהם פי אמר מן אלאמור אלדייניא
8. ואנה יקים בואג'באת כדמת בית הכנסת כמא כאנו אלמשרתים אלדי כאנו קבלה ואנה יקים
9. בואג'באת אלחזון שמחות חופות ומילות ואבילות ואנה לא יתכלף ען פעל שי מן דלך לא לכביר
10. ולא לצג'יר ואנה יתואצ'ע מע אלקהל ויתנהג עמם בטוב לב וידרוש שלום הקהל גדולם וקטנם
11. ואנה לא יתקלק'⁹ מן דלך ולא יקול אנה באעמל בלא ג'אמכיה מא לאחד עליא חכם ואלדי אכתאר
12. אפעלה ואלדי מא אכתארה מא אפעלה ואנה יכדם עדוה וצאחבה פי הנא ועזא וג'ירה תם אן ר'
13. יהודה אלתוריזי אחצ'רוה וסמע ג'מיע מא כתב עליה אע' תם אנה רצ'י בג'מיע מא דכר אע'
14. וקבלה עליה כמא דכר אע' טואל אלמדה אלמד' אע' תם בעד דלך חתמו אלדינים אלמשאר אליהם
15. באן לא סביל לאחד מן אלקהל בר' יה'¹⁰ יתקדם עליה ולא יבתדלה [ל]אנה מא ביעמל דלך [אלא לשם]
16. שמים ואן לא סביל לאחד יעאנדה ול' [...] [ג]מיע מא פעל וכל דל'ך] חצל ברצ'אהם

⁶ אדוננו הנשיא הגדול =

⁷ ישמרו צורו וגואלו. וכבוד רבי =

⁸ מذكور اعلاه, (Wehr (1994, 749). אלמדכורין אעלאה =

⁹ Should probably be: יתקלקל =

¹⁰ ברוכים יהיו =

Arabic Transcription

1. لما كان بتا' نهار الاثنين כ"ח شهر اب יא"ל سنه ה'ש'ל'ה' ליצירה حصل قال وقيل
2. وضراب وخنאק وبقي من قام يحب يتقدم الى وظائف ال المر' כ'ר' يعقوب החזן لانه كان חזן كبير
3. ומשרת פי כנסת בית שמחה ומלמד נו'ע' وهم לא اهלאً لذلك ولا يرضا احد بهم والذي
4. ייحب ذلك ومتعصب عناده لقول אד' הנ' הג' אהרן יצ"ו וכ'ר' יוסף אלתוריזי יצ"ו אלדינים ثم ان الדיינים
5. המד' אע' اشارו بما راوه בעين الיראה واختارو ר' יהודה אלתוריזי הרופא יצ"ו يكون חזן كبير
6. لانه نעים קול ומבין בכל ענין وانه يكون משרת פי בית הכנסת لانه اهלאً لذلك وانه
7. יخدم תלת سنين بلا جماכية وانه يسمع لقول الדיינים המד' אע' ولا يخالفهم في امر من الامور الدينينيا؟
8. وانه يقيم بواجبات خدمة בית הכנסת كما كانوا המשרתים الذي كانوا قبله وانه يقيم
9. בواجبات החזן שמחות חופות ומילות ואבילות وانه لا يتخلف عن فعل شي من ذلك لا لكبير
10. ולא لصغير وانه يتواضع مع הקהל ויתנהג עמם בטוב לב וידרוש שלום הקהל גדולם וקטנם
11. وانه لا يتقلق من ذلك ولا يقول انا باعمل بلا جماכية ما لاحد عليا حكم والذي اختار
12. افعله والذي ما اختاره ما افعله وانه يخدم عدوه وصاحبه في هنا وعزا وغيره ثم ان ר'
13. יהודה אלתוריזי احضروه وسمع جميع ما كتب عليه אע' ثم انه رضی بجمع ما ذكر اع'
14. وقبله عليه كما ذكر اع' طوال المده המד' אע' ثم بعد ذلك חתמו الדיינים المشار اليهم
15. بان لا سبيل لاحد من הקהל בר' יה' يتقدم عليه ولا يبتدله [ל] انه ما يي عمل ذلك [אלא לשם]
16. שמים وان لا سبيل لاحد يعانده ול[...]. [ג] מע ما فعل وكل دل[ك] حصل برضاهم

Translation

With God's help (1) On the date of Monday, 28th of Av, may God turn it for the better, of the year 5335 of the creation [= 1575

CE],¹¹ prattle¹² (2) and quarrel and dispute had happened. Everyone who wanted to be appointed to the duties of the late, the honourable R. Jacob the cantor, because he was the chief cantor (3) and a beadle in the Bet Simcha synagogue, and a [children's] teacher—may he rest in heaven—was found unsuitable for it. None of them was acceptable. He who (4) wants it stubbornly stood up against our master, our great Exilarch Aaron—may his Rock and Redeemer [= God] protect him—and against the honourable R. Joseph al-Tawrīzī—may his Rock and Redeemer protect him—the judges. Thus, the aforementioned (5) judges ordered, according to what they saw “with the eye of fear [of God],” and chose R. Judah al-Tawrīzī the physician—may his Rock and Redeemer protect him—to be a chief cantor, (6) because he has a pleasant voice and he is expert on every matter; and to be a beadle of the synagogue, because he is suitable for it. He will (7) serve 3 years without salary;¹³ and should obey the aforementioned judges' orders; and he should not disobey them in any religious matter. (8) He should fulfil the duties of the synagogue's service, as the former beadles have done; and he should fulfil (9) the duties of the cantorship in weddings, circumcision

¹¹ According to the Rabbanite calendar, 28th of Av 5335 occurred on Thursday, 14 August 1575. The Karaite calendar was not predetermined in that period. The date of the deed could be, therefore, one of the close Mondays to the Rabbanite date (11.8.1575 or 18.7.1575) or even a month later, if the Karaites added one month to the Hebrew Calendar that year.

¹² See Wehr (1994, 933): قال وقيل / قيل وقال 'long palaver; idle talk, prattle, gossip'. See also Kazimirski (1860, 837) قيل وقال.

¹³ See Kazimirski (1860, 329).

celebrations, and mourning ceremonies, and should not be negligent¹⁴ in doing any of it, in neither large nor (10) small matters. He should behave humbly with the congregation and relate to them with good heart, and greet the congregation, their old and their young (11), and not do it lazily.¹⁵ He should not say: “I am working without salary, nobody has a claim on me, and I will do (12) only what I choose”; and he should serve his friend as well as his enemy, in greetings and condolences and the like. Then R. (13) Judah al-Tawrīzī was brought,¹⁶ and heard all of what is written about him above, and he agreed with all that was mentioned above (14) and accepted it for himself, according to what is mentioned above for the aforementioned period. After that, the aforementioned judges assigned (15) that it is not possible¹⁷ for any of the congregation (members)—may they be blessed—to be appointed instead of him, nor to replace him,¹⁸ because he is doing it only “in the name (16) of heaven” [= with pure intentions], and there is no option for any to object to him with obstinacy. And [...] everything that was done. All of that happened of their [free] will...

¹⁴ See Blau (2004, 193), *خلف*.

¹⁵ See Hinds and Badawi (1986, 715), *انتقلل*.

¹⁶ Before the judges.

¹⁷ See Wehr (1994, 461), *سبيل*; Friedman (2016, 558), *באן לה סביל*.

¹⁸ I have not found the eighth form of the root *בדל* in the dictionaries. This is perhaps a scribal error for what should read *יתבדלה*. Blau (2004, 36) attests to the existence of *בדל* in the eighth form, translating ‘to profane’, but this meaning is not appropriate here.

Commentary

Line 2

ובקי. Used as auxiliary verb; see Blau (2006, 47); Friedman (2016, 60).

Line 4

ביחב. *Bi*-imperfect 'he wants'.